A.R.E.L.A.BOR **ACADEMIE DE BORDEAUX**

CONCOURS REGIONAL DE LANGUES ANCIENNES
SESSION 2018

EPREUVE DE GREC – CLASSE DE TERMINALE
(Durée de l'épreuve: 3 heures)

On autorisera l'utilisation d'un dictionnaire grec-français.

TEXTE DE REFERENCE: Ménandre, *Le Dyskolos*, vers 574 à 601.
Texte et traduction en pages 3 et 4. Traduction adaptée de Marie-Paule Loicq-Berger (2005).

ΣΙΜΙΧΗ
Ὦ δυστυχής, ὦ δυστυχής, ὦ δυστυχής.

ΓΕΤΑΣ Ἄπαγ' εἰς τὸ βάραθρον· τοῦ γέροντός τις γυνὴ
προελήλυθεν.

Σιμ Τί πείσομαι; Τὸν γὰρ κάδον
ἐκ τοῦ φρέατος βουλομένη τοῦ δεσπότου,
εἴ πως δυναίμην, ἐξελεῖν αὐτὴ λάθραι,
ἀνῆψα τὴν δίκελλαν ἀσθενεῖ τινι
580 καλωιδίωι σαπρῶι διερράγη τέ μοι
τοῦτ' εὐθύς.

Γε Ὀρθῶς.

Σιμ Ἐνσέσεικα θ' ἁθλία
καὶ τὴν δίκελλαν εἰς τὸ φρέαρ μετὰ τοῦ κάδου.

Γε Ῥῖψαι τὸ λοιπόν σοι σεαυτήν ἐστ' ἔτι.

Σιμ Ὁ δ', ἀπὸ τύχης κόπρον τιν' ἔνδον κειμένην
μέλλων μεταφέρειν, περιτρέχων ταύτην πάλαι
ζητεῖ βοᾶι τε–καὶ ψοφεῖ γε τὴν θύραν.

Γε Φεῦγ' ὦ πονηρά, φεῦγ'. ἀποκτενεῖ σε, γραῦ.
Μᾶλλον δ' ἀμύνου.

ΚΝΗΜΩΝ
Ποῦ 'στιν ἡ τοιχωρύχος;

Σιμ Ἄκουσα, δέσποτ', ἐνέβαλον.

Κν Βάδιζε δὴ
590 εἴσω.

Σιμ Τί ποιεῖν δ', εἰπέ μοι, μέλλεις;

Κν Ἐγώ;
δήσας καθιμήσω σε.

Σιμ Μὴ δῆτ', ὦ τάλαν.

Κν Ταὐτῶι γε τούτωι σχοινίωι, νὴ τοὺς θεούς.
Κράτιστον, εἴπερ ἐστὶ παντελῶς σαπρόν.

Σιμ Τὸν Δᾶον ἐκ τῶν γειτόνων ἐγὼ καλῶ;

Κν Δᾶον καλεῖς, ἀνόσι', ἀνηιρηκυῖά [με;
οὔ σοι λέγω; Θᾶττον βάδιζ' εἴσω. [Τάλας
ἐγώ, τάλας τῆς νῦν ἐρημίας [ἐρῶ
ὡς οὐδὲ εἷς. Καταβήσομ' εἰ[ς τὸ φρέαρ· τί γὰρ
ἔτ' ἐστιν ἄλλο;

Γε Ἡμεῖς ποριοῦ[μεν ἀρπάγην
600 καὶ σχοινίον.

Κν Κακὸν κάκ[ιστά σ' οἱ θεοὶ
ἅπαντες ἀπολέσειαν εἴ τι μ[οι λαλεῖς].

TRADUCTION

Scène 6 (vers 574-588)

(Gétas, Simikè)

Simikè *(se précipitant hors de la maison de Gétas)* -- Malheureuse! malheureuse! malheureuse!

Gétas *(grommelant)* -- Va-t-en au diable ! Voilà que s'approche une femme de chez le vieux...

Simikè -- Que vais-je devenir ? Comme je voulais retirer moi-même, si j'y parvenais, le seau du puits à l'insu de mon maître, et que j'avais attaché la houe[1] à une mauvaise ficelle pourrie, elle a cassé directement...

Gétas -- Bien fait !

Simikè -- ... et, pauvre de moi, j'ai envoyé en plus la houe dans le puits, avec le seau !

Gétas -- Reste plus qu'à t'y jeter toi-même!

Simikè -- Comme le maître se préparait par hasard à transporter ici un tas de fumier, il court après sa houe depuis tout un temps, il cherche, il crie - et d'ailleurs le voici, qui fait du bruit à la porte...

Gétas -- Tire-toi, malheureuse, tire-toi ! il va te tuer, la vieille... Ou plutôt, défends-toi !

Scène 7 (vers 588-611)

(Les mêmes, Cnémon)

Cnémon (*se précipitant hors de chez lui)* -- Où est-elle, la cambrioleuse?

Simikè -- J'ai pas fait exprès, maître, de l'y laisser tomber...

Cnémon -- Rentre à la maison !

Simikè -- Dis-moi, que vas-tu faire ?

Cnémon -- Moi ? Te lier et t'y faire descendre.

Simikè -- Pas ça ! misère !

Cnémon -- Et avec la même corde, nom des dieux ! Parfait si elle est toute pourrie !

Simikè -- Je vais appeler Daos de chez nos voisins.

Cnémon -- Tu vas appeler Daos? Voilà une parole scélérate ! Est-ce que je ne suis pas en train de te parler? Rentre, plus vite que ça! *(La vieille rentre)* - Malheureux, malheureux que je suis ! Ma solitude actuelle, je la chéris comme pas un. Je vais descendre dans le puits - aussi bien, que faire d'autre?

Gétas -- Nous autres, nous allons fournir crochet et corde...

Cnémon -- Misérable ! que tous les dieux te fassent misérablement périr si tu (...) *(Il rentre)*.

Note 1 : une houe est un outil qui sert en agriculture pour remuer et émietter la terre.

PARTIE I: Commentaire (15 points)

Le candidat répondra aux questions en justifiant sa réponse par des références précises au texte et en s'appuyant sur des citations du texte grec (pas de citation en français).

1-Ces deux scènes sont-elles comiques? Justifiez. (5 points)
2-Quel est l'intérêt de ces deux scènes dans le déroulement de l'intrigue? (4 points)
3- A partir de l'étude de cet extrait, vous analyserez le rôle que jouent les serviteurs et les esclaves dans *Le Dyscolos*. Vous pourrez élargir votre réflexion à d'autres comédies antiques ou plus récentes. (6 points)

PARTIE II: Langue et compréhension (15 points)

A-Manipulation linguistique (4 points)

1-Mettez le groupe suivant : «τις γυνή προελήλυθεν.» (vers 575-576) au présent et à l'aoriste de l'indicatif.

2-Mettez l'extrait suivant au pluriel sans changer le sujet du verbe ἀποκτενεῖ: «Φεῦγ΄, ὦ πονήρα, φεῦγ΄·ἀποκτενεῖ σε…» (vers 587)

B-Version (11 points)*: Le Dyscolos*, vers 603-608

Ce passage suit presque immédiatement le texte que vous avez à commenter. C'est l'esclave Gétas qui commente ce qui vient de se passer.

603 Ὤ τρισκακοδα[ίμων οὗ]τος· οἷον ζῆι βίον.
Τοῦτ' ἐστὶν εἰλικρ[ινὴς] γεωργὸς Ἀττικός·
πέτραις μαχόμενος θύμα φερούσαις καὶ σφάκον
ὀδύνας ἐπισπᾶτ' οὐδὲν ἀγαθὸν λαμβάνων.
Ἀλλ΄ ὁ τρόφιμος γὰρ οὑτοσὶ προσέρχεται
ἄγων μεθ' αὑτοῦ τοὺς ἐπικλήτους.

a-Questions de compréhension et d'aide à la traduction (3 points):

a-Pour chacun des mots suivants dites à quel mot grec il se rapporte : «μαχόμενος» « φερούσαις» «λαμβάνων»**.** *(1,5 point)*
b-Quel signe de ponctuation faut-il mettre dans la traduction française à la fin du vers 603 ? Pourquoi ? (0,5)
c- Donnez la forme non élidée et usuelle de «μεθ΄» dans «μεθ΄ αὑτοῦ»? Quel personnage est désigné par ce pronom? (1 point)

b-Version (8 points)

Pour vous guider dans l'exercice nous vous proposons une disposition du texte faisant apparaître les unités grammaticales. Aidez-vous également des notes.

Ὦ τρισκακοδαίμων οὗτος·
οἷον ζῇ βιον.
Τοῦτ' ἔστιν εἰλικρινής γεωργὸς Ἀττικός·
πέτραις μαχόμενος θύμα φερούσαις καὶ σφάκον
ὀδύνας ἐπισπᾶτ´[3],
οὐδεν ἀγαθὸν λαμβάνων.

Gétas aperçoit son jeune maître Sostrate accompagné de Gorgias et Daos.

Ἀλλ´ὁ τρόφιμος γὰρ οὑτοσὶ[1] προσέρχεται
ἄγων μεθ´αὑτοῦ τοὺς ἐπικλήτους[2]·

Notes pour la version :

1. οὑτοσὶ : οὗτος (le iota final implique un geste vers le personnage désigné).
2. traduisez ce mot par «ses invités».
3. lire « ἐπισπᾶται»

PARTIE 3 : Questionnaire à Choix Multiples (10 POINTS)

Consigne : inscrivez une croix devant la bonne réponse. Il n'y a qu'une seule réponse correcte par item. Joindre ce QCM dans la copie.

Consigne: Entourez la bonne réponse. Il n'y a qu'une seule réponse correcte par item.

1-Le dieu qui parle pendant le prologue est censé se trouver:

- au sommet d'un temple
- en-haut du ciel
- devant une grotte
- caché dans un arbre.

2-Le personnage dont la caractéristique psychologique donne le titre de la pièce s'appelle:

- Daos
- Cnémon
- Chéréas
- Gorgias

3-Le chœur intervient entre les actes pour :

- danser et chanter.
- se lamenter sur le Dyscolos.
- faire des prières aux dieux.
- commenter l'action.

4-Le «dyskolos» a:

- une fille et un beau-fils
- deux filles
- un fils et une belle-fille
- il n'a pas d'enfant

5- Comment le Dyscolos manifeste-t-il son caractère difficile à l'égard de ses voisins?

- Il leur vole des fruits et des fleurs.
- Il refuse de les saluer et de leur parler.
- Il prie les dieux de leur envoyer des malheurs.
- Il se fait payer son aide.

6-Par amour pour sa belle, au début de la pièce, Sostrate accepte de

- faire la cuisine
- bêcher en plein soleil
- porter un mouton
- dîner avec le Dyscolos

7-A la fin de l'acte II, apparaît sur scène:

- un menuisier
- un cuisinier
- un hoplite
- un stratège

8-Un esclave demande au Dyscolos de lui prêter:

- une bêche
- une hache
- une lance
- un chaudron

9- Pourquoi la mère de Sostrate fait-elle un sacrifice à Pan?

- parce qu'elle a trompé son mari.
- parce qu'elle veut avoir un enfant.
- parce qu'elle a fait un rêve inquiétant.
- parce que son mari la délaisse.

10- Au cours de l'acte IV, le Dyskolos apparaît dans une situation imprévue:

- il construit un puits.
- Il est déguisé en satyre.
- Il est couché sur son lit.
- Il se prépare pour son remariage.